N SERIES O $\frac{1}{4}$ A R K

ESPAÑOL

CREADO POR

Bill Dubuque | Mark Williams

EPISODIO 1.08

"Kaleidoscope"

En un recuerdo de 10 años antes, Wendy lucha con la depresión, Del le pide a Marty que sea su asesor financiero, y el Agente Petty enfrenta una crisis familiar.

ESCRITO POR:

Ryan Farley

DIRIGIDO POR:

Ellen Kuras

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

21.7.2017

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

REPARTO

Jason Bateman Laura Linney Sofia Hublitz Skylar Gaertner Julia Garner Jordana Spiro Jason Butler Harner Esai Morales

Peter Mullan Lisa Emery Josh Randall Maryann Urbano Ivan Martin Dennis Flanagan Joseph Melendez

... Martin 'Marty' Byrde

... Wendy Byrde

... Charlotte Byrde (credit only)

... Jonah Byrde (credit only)
... Ruth Langmore (credit only)

... Rachel (credit only)

... Roy Petty

... Del

... Jacob Snell (credit only)

... Darlene Snell (credit only)

... Bruce Liddell

... Barb Petty

... Louis Zehner

... Scotty

... Garcia

00:00:06,048 --> 00:00:09,884 UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:18,185 --> 00:00:20,520 Buddy Holly es un ejemplo perfecto.

3

00:00:21,479 --> 00:00:23,731 Buddy Holly, el día que murió...

4

00:00:23,815 --> 00:00:27,235 Ganó el lanzamiento de moneda. Si no, no habría subido al avión.

_

00:00:27,319 --> 00:00:29,404 No, Valens ganó el lanzamiento.

6

00:00:29,487 --> 00:00:31,406 Buddy Holly había alquilado el avión.

7

00:00:31,489 --> 00:00:34,742 - ¿Quieres saber por qué? - ¿Estaba harto de autobuses de mierda?

8

00:00:35,452 --> 00:00:38,788

No, estaba harto
de la ropa interior con mierda.

9

00:00:38,871 --> 00:00:41,458 Quería llegar adonde fuera que iban

10

00:00:41,541 --> 00:00:45,087 lo antes posible para lavar la ropa. Es cierto.

11

00:00:45,170 --> 00:00:47,755 ¿"El día que murió la música"

se debió a calzones sucios?

12

00:00:47,839 --> 00:00:51,176
 Otro ejemplo es el Día D.
Los nazis sabían que íbamos.

13

00:00:51,259 --> 00:00:53,428
Querían alinear los tanques en la playa

14

00:00:53,511 --> 00:00:57,599
para volarnos en el agua.
Pero ese día Hitler tomó sedantes,

15

00:00:57,682 --> 00:01:00,685 y no pudieron despertarlo para que diera la autorización.

16

00:01:00,768 --> 00:01:01,978 Lo demás es historia.

17

00:01:02,062 --> 00:01:04,231 - ¿De qué hablas? - La...

18

00:01:04,314 --> 00:01:06,191 - En esta analogía, ¿soy Hitler? - No.

19

00:01:06,816 --> 00:01:08,693 Eso espero.

20

00:01:08,776 --> 00:01:12,197 Solo digo que cualquier decisión que se tome, grande o pequeña,

21

00:01:12,280 --> 00:01:15,366 tiene impacto en el mundo. Es difícil.

00:01:15,450 --> 00:01:18,495 Marty, no necesito un análisis teórico ahora.

23

00:01:18,578 --> 00:01:20,705 Lo sé. Solo digo que es delicado.

24 00:01:21,331 --> 00:01:22,499 Ya sé.

25 00:01:24,000 --> 00:01:25,001 Marty, cuidado.

26 00:01:41,017 --> 00:01:44,937 Buscamos ampliar nuestro desarrollo en el mercado internacional.

27 00:01:45,021 --> 00:01:48,275 Tenemos la mayor tasa de crecimiento de la industria

28 00:01:48,358 --> 00:01:49,984 en toda Norteamérica

29 00:01:50,067 --> 00:01:53,155 y vendimos el revestimiento cerámico

30 00:01:53,238 --> 00:01:55,782 que verán en estos proyectos nuevos

de condominios

de alta calidad

31 00:01:55,865 --> 00:01:57,159 aquí en Chicago. 00:01:57,242 --> 00:01:58,951 Allí están todas las cifras.

33

00:01:59,619 --> 00:02:03,581 Quien contratemos tiene la posibilidad de beneficiarse de forma exponencial

34

00:02:03,998 --> 00:02:06,209 si conoce los riesgos apropiados...

35

00:02:06,293 --> 00:02:09,379

Nuestra única preocupación
es cuánto se beneficie usted

36

00:02:09,462 --> 00:02:12,465 con el foco en la diversificación de su empresa.

37

00:02:12,549 --> 00:02:16,803
A medida que se expanda, limitaremos el número de cuentas que tomamos,

38

00:02:16,886 --> 00:02:20,473 a diferencia de firmas más grandes que lo absorberían fácilmente.

39

00:02:20,557 --> 00:02:22,767 Aquí, en cambio, sería el número uno.

40

00:02:24,477 --> 00:02:25,978 ¿Cuál es su nombre?

41

00:02:27,147 --> 00:02:28,398 Marty Byrde.

42

00:02:30,024 --> 00:02:32,068 Quisiera escuchar su opinión.

00:02:33,153 --> 00:02:38,533
Sinceramente, no puedo evaluar mucho hasta que vea los números.

44 00:02:38,616 --> 00:02:39,826 Eso es lo mío.

45 00:02:39,909 --> 00:02:42,162 Hay que recordar esa palabra: sincero.

46
00:02:42,245 --> 00:02:46,208
Las grandes firmas se abalanzarían
sin analizar los datos como corresponde.

47 00:02:47,542 --> 00:02:50,002 Muy bien. Estaré esperando.

48 00:02:51,128 --> 00:02:52,547 Podría tomarme un rato.

49 00:02:53,340 --> 00:02:54,466 Tengo tiempo.

50 00:02:56,634 --> 00:02:58,470 - ¿Seguro? - Bien.

51 00:03:11,233 --> 00:03:13,443 ¿Su último trabajo fue para Rush?

52 00:03:13,526 --> 00:03:14,902 Sí.

53 00:03:14,986 --> 00:03:18,114 Trabajé en las campañas de sus tres candidaturas.

54

55

00:03:21,117 --> 00:03:24,203 Sí, pero antes de que fuera Obama.

56

00:03:25,872 --> 00:03:28,207 Mi papá trabajó en una campaña de Rush.

> 57 00:03:28,791 --> 00:03:30,877 - ¿En serio? - Sí.

> > 58

00:03:30,960 --> 00:03:33,630 - Disculpa, ¿cuál es tu apellido? - Rakowski.

59 00:03:34,297 --> 00:03:35,965 ¿Rakowski? ¿Tim?

60 00:03:36,758 --> 00:03:38,718 - Sí. - ¡Por Dios!

00:03:38,801 --> 00:03:41,012 Noto el parecido. ¿Cómo está él?

62 00:03:41,095 --> 00:03:43,598 Se jubiló. No hablamos mucho.

63 00:03:47,184 --> 00:03:49,479 Su último trabajo fue en... 00:03:49,562 --> 00:03:50,938 2002.

65 00:03:52,815 --> 00:03:53,816 Claro.

66

00:03:53,900 --> 00:03:57,153 En ese momento, estaba embarazada de mi hija Charlotte.

> 67 00:03:57,237 --> 00:03:58,571 Creí que no lo lograría.

68 00:03:58,655 --> 00:04:01,741 Luego iba a regresar, pero tuve a Jonah...

69 00:04:01,824 --> 00:04:06,454 Buscamos a un jefe de prensa que se mantenga al tanto, porque si...

> 70 00:04:06,538 --> 00:04:10,082 Si no, no podrá conectarse con la gente de 18 a 29 años,

71 00:04:10,166 --> 00:04:11,584 quienes decidirán la votación.

72 00:04:14,504 --> 00:04:17,757 Lo siento, es que conozco ese discurso.

> 73 00:04:17,840 --> 00:04:19,509 Di ese discurso

74 00:04:19,592 --> 00:04:23,430 a gente que se sentó en esta silla cuando yo ocupaba la tuya, así que...

00:04:23,513 --> 00:04:27,600 Mi currículum claramente te dice que puedo hacer este trabajo.

76 00:04:28,351 --> 00:04:31,271 Y sé que el futuro

de las campañas está en Internet.

77 00:04:31,354 --> 00:04:33,815 Estoy en Myspace y Friendster.

78
00:04:33,898 --> 00:04:37,319
Hay una red nueva, Facebook,
que tendrá mucha influencia.

79 00:04:37,402 --> 00:04:39,612 Sé cómo llegar a los jóvenes.

80
00:04:41,406 --> 00:04:46,536
Seré franco con usted. Parece
una buena mujer, está calificada.

81 00:04:47,495 --> 00:04:50,790 Pero los demás también y ellos hicieron campañas recientes.

82 00:04:52,459 --> 00:04:53,793 Lo lamento.

83 00:04:55,336 --> 00:04:59,507 Anthony, ¿qué te dije? No me mires así. Juega bien.

84 00:05:01,551 --> 00:05:04,178 Deberías seguir tu propio consejo, Louis. 00:05:04,261 --> 00:05:06,306 ;En serio? ;En el parque de juegos?

86

00:05:06,389 --> 00:05:10,310

No tienen vergüenza, ;no?
Les dije que llamaran a mi abogado.

87 00:05:10,393 --> 00:05:14,397 Claro, lo llamaré, pero pensé que querrías ver esto.

88 00:05:14,481 --> 00:05:17,149 ¡Papá! Papá, mírame ahora.

89 00:05:19,235 --> 00:05:21,195 Conoces tus opciones, ¿cierto?

90
00:05:21,278 --> 00:05:24,907
Colaboras conmigo o miras a Anthony crecer en un apartamento minúsculo

91 00:05:24,991 --> 00:05:27,702 mientras tú tomas sopa con heces de cucaracha

92 00:05:27,785 --> 00:05:31,080 - y tientas a la suerte en las duchas. - ¡Papá! Mírame.

> 93 00:05:31,163 --> 00:05:34,125 - Tú decides. - ¡Mírame, papá!

94 00:05:34,208 --> 00:05:37,420 - ¡Maldita sea, Anthony, te veo! - Por favor. 00:05:40,256 --> 00:05:42,258 ;Sabe en qué situación me ponen?

96

00:05:42,341 --> 00:05:43,885 Esa es la idea, Lou.

97

00:05:44,927 --> 00:05:46,137 Tómate tu tiempo.

98

00:05:46,929 --> 00:05:48,681 Te espero aquí el lunes.

99

00:05:49,599 --> 00:05:51,643
Tu familia te lo agradecerá.

100

00:05:56,022 --> 00:05:57,899 ;Mierda! ;Carajo!

101

00:05:57,982 --> 00:06:00,568
- ¡Mierda!
- Va derecho.

102

00:06:00,652 --> 00:06:04,113 - En fin. - La veo. Fue buena.

103

00:06:04,196 --> 00:06:05,782 Aún no entré en calor.

104

00:06:05,865 --> 00:06:08,200 Bien. Justo al medio.

105

00:06:08,284 --> 00:06:10,787 - Hay que tener en cuenta el viento. - Sí.

106

00:06:15,082 --> 00:06:16,167 ;Sí!

107

00:06:16,250 --> 00:06:18,836 - Vaya. Excelente tiro, Del. - Hermoso.

108

00:06:21,088 --> 00:06:22,381 Buen ritmo en el golpe.

109

00:06:22,465 --> 00:06:25,217 - ¿Jugaste desde la última vez? - No.

110

00:06:25,301 --> 00:06:26,844 Estuve pensando.

111

00:06:27,762 --> 00:06:31,390 Los putos inviernos de Chicago son tremendos. No los soporto.

112

00:06:31,474 --> 00:06:35,437

Nos vendría bien a ambos
si fuera a trabajar a algún sitio cálido,

113

00:06:35,520 --> 00:06:37,689

como tú.

Quizá en las Caimanes...

114

00:06:37,772 --> 00:06:39,065 - Louis. - ¿Sí?

115

00:06:39,148 --> 00:06:42,819
Aquel que habla solo de negocios
fracasa en todos los aspectos de la vida.

00:06:43,986 --> 00:06:45,404 Solamente golf.

117

00:06:45,488 --> 00:06:46,823 Estamos de vacaciones.

118

00:06:49,951 --> 00:06:51,744 Descuida, Louis.

119

00:06:51,828 --> 00:06:54,121 Brucey solo está entrando en calor.

120

00:06:55,039 --> 00:06:58,167

Cuando empieza a hablar
en tercera persona, podemos relajarnos.

121

00:06:58,250 --> 00:06:59,919
Y ahora van a sufrir.

122

00:07:02,672 --> 00:07:03,840 Carajo.

123

00:07:05,883 --> 00:07:07,009

De acuerdo.

124

00:07:13,850 --> 00:07:16,644 ¿La mejor provocación? El silencio.

125

00:07:18,563 --> 00:07:21,774
Ojalá los restaurantes aún tuvieran sector para fumadores.

126

00:07:22,316 --> 00:07:24,444

Deberías postularte con esa propuesta.

127

00:07:24,527 --> 00:07:26,612

Quizá lo haga. No podría ser peor.

128 00:07:29,073 --> 00:07:30,074 ¿Qué tal el trabajo?

129

00:07:31,618 --> 00:07:34,871 - Lo dejé.

- ¿Por qué? Creí que te gustaba.

130

00:07:34,954 --> 00:07:38,875
Un día cambié el horario
a último momento, y armaron un escándalo.

131

00:07:39,416 --> 00:07:41,503
Y eso que era una excelente empleada.

132

00:07:41,586 --> 00:07:45,047

- Entonces ; te echaron?
- Fue de mutuo acuerdo.

133

00:07:46,549 --> 00:07:49,218
Es la segunda vez
en un mes que renuncias.

134

00:07:49,301 --> 00:07:51,888 Por favor, me duele el tobillo.

135

00:07:53,097 --> 00:07:54,223 Está bien.

136

00:07:57,393 --> 00:08:00,062 - Hola, Barb. - Hola, cariño.

137

00:08:02,273 --> 00:08:03,900 - Hola.

- Disculpa la demora.

00:08:06,694 --> 00:08:09,321 ¿Qué? ¿Nunca habían visto a gente besarse?

139 00:08:12,492 --> 00:08:13,618 ¿Qué me perdí?

140

00:08:13,701 --> 00:08:18,330 Mamá añoraba la época en que podías pedir cáncer de pulmón con el almuerzo.

> 141 00:08:18,414 --> 00:08:20,124 Mi papá concordaría contigo.

> 142 00:08:26,130 --> 00:08:28,841 No, es nuestra generación.

00:08:28,925 --> 00:08:31,928

Pero él no asimila
el hecho de que soy muy moderna.

144 00:08:32,011 --> 00:08:34,221 Pasó más de un año sin decirme de ti.

> 145 00:08:34,305 --> 00:08:36,182 Era para cuidarte.

146 00:08:36,265 --> 00:08:39,310 Claro. No podría alegrarme más de que estén juntos.

147 00:08:39,393 --> 00:08:41,938 Ya no me preocupa que una loca le rompa el corazón.

148 00:08:42,021 --> 00:08:43,022 Claro que no.

149

00:08:44,524 --> 00:08:45,650 Ensequida vuelvo.

150

00:08:45,733 --> 00:08:47,443 Envuélveme esto, por favor.

151

00:08:47,527 --> 00:08:48,903 - Estoy llena. - Claro.

152

00:08:54,158 --> 00:08:55,868 - ¿Está todo bien? - Sí.

153

00:08:56,828 --> 00:09:00,748 - ¿Por qué lo dices? - Por nada. Ella parece un poco rara.

154

00:09:01,498 --> 00:09:03,334 Acaba de perder otro empleo.

155

00:09:04,919 --> 00:09:06,378

De acuerdo.

156

00:09:06,462 --> 00:09:07,589 ¿Qué?

157

00:09:08,589 --> 00:09:10,383 No dije nada.

158

00:09:10,466 --> 00:09:13,261 No, pero es evidente que pensabas algo.

159

00:09:14,011 --> 00:09:17,223

- ¿Estás irritado? - No.

160

00:09:18,725 --> 00:09:20,184 ¿Qué pensabas?

161

00:09:20,977 --> 00:09:23,354 Ella está...

162

00:09:24,689 --> 00:09:27,233
Parece que estuviera consumiendo algo.

163

00:09:27,316 --> 00:09:29,652 - ¿Como qué? - No sé.

164

00:09:29,736 --> 00:09:31,779 - Pildoras, seguramente. - No.

165

00:09:31,863 --> 00:09:34,699
- Pasó por eso cuando se mudó.
- De acuerdo.

166

00:09:34,782 --> 00:09:37,451

Me daría cuenta
si estuviera consumiendo algo.

167

00:09:37,534 --> 00:09:38,995 Es tu mamá,

168

00:09:39,078 --> 00:09:42,039 pero, a menudo, los más cercanos no notan nada.

los mas cercanos no notan nada

169

00:09:42,123 --> 00:09:45,376

No pueden imaginar

cómo un ser querido podría hacerse eso.

170

00:09:53,968 --> 00:09:57,138 Lo cocinan así para que haya más enfermos, más internados.

171

00:09:57,722 --> 00:09:59,849 Me parece un buen plan de negocios.

172

00:10:00,432 --> 00:10:02,559

- ¿No está rico?

- No está bueno.

173

00:10:04,687 --> 00:10:07,231 Gracias por venir. Realmente te lo agradezco.

174

00:10:07,314 --> 00:10:09,859 ;Bromeas? ;Dónde más iba a estar?

175

00:10:11,027 --> 00:10:13,279
Vi a una voluntaria bonita
en el tercer piso,

176

00:10:13,362 --> 00:10:17,491 así que tendré que irme unos minutos para saludarla.

177

00:10:17,574 --> 00:10:19,619 - Bueno.

- Quiero algo de acción.

178

00:10:23,330 --> 00:10:25,917 Marty, si necesitas ayuda,

179

00:10:26,918 --> 00:10:30,004 con lo que sea...

Como cuidar a los niños...

180

00:10:30,087 --> 00:10:33,257
- Jamás cuidaste a un niño.
- ¿Qué tan difícil puede ser?

181

00:10:33,340 --> 00:10:36,010 Son como tú y yo, pero más pequeños.

182

00:10:37,553 --> 00:10:39,096 Te sorprenderías.

183

 $00:10:42,308 \longrightarrow 00:10:44,977$ No te culpes por lo que pasó.

184

00:10:46,854 --> 00:10:48,189 - Ya sé. - ¿Sí?

185

00:10:48,272 --> 00:10:51,275 - Sí.

- No pudiste hacer nada.

186

00:10:51,358 --> 00:10:54,361 Como decía mi papá: "Todo ocurre por una razón".

187

00:10:55,822 --> 00:10:59,491 Tu papá decía estupideces. Con todo respeto.

188

00:10:59,575 --> 00:11:01,953 - Sí, tal vez. - ¿Tú crees eso?

189

00:11:02,036 --> 00:11:06,498 ¿De verdad crees que hay una tabla ya escrita en el éter

190

00:11:06,582 --> 00:11:07,750 con tu destino decidido?

191

00:11:07,834 --> 00:11:10,336 - No estoy seguro... - Eso es una idiotez.

192

00:11:10,419 --> 00:11:13,840

Las cosas pasan
porque los humanos tomamos decisiones

193

00:11:13,923 --> 00:11:17,051
y actuamos. Nosotros hacemos
 que las cosas pasen.

194

00:11:17,134 --> 00:11:21,597
Y generamos
un efecto de bola de nieve con...

195

00:11:21,680 --> 00:11:25,351 Hacemos que los que nos rodean tomen decisiones.

196

00:11:25,434 --> 00:11:28,312 El ciclo continúa, la bola sigue rodando.

197

00:11:29,688 --> 00:11:31,273
Y cuando ese no es el caso,

198

00:11:31,357 --> 00:11:34,485 cuando los hechos no se conectan con decisiones ajenas,

199

00:11:34,568 --> 00:11:37,363 no es una prueba que te envía el universo

00:11:37,446 --> 00:11:39,365 - para evaluar tu temple. - Está bien.

201

00:11:39,448 --> 00:11:43,535 ¿Por qué tiene un tumor cerebral un niño sano de cinco años?

2.02

00:11:43,619 --> 00:11:46,914 ¿Por qué un tsunami arrasa una aldea?

203

00:11:46,998 --> 00:11:49,751 Diles a esas familias que todo ocurre por una razón.

204

00:11:51,836 --> 00:11:55,464

No, a veces la gente
toma decisiones, pasan cosas,

205

00:11:55,547 --> 00:11:57,299 y debemos actuar en consecuencia.

206

00:11:57,967 --> 00:12:01,720 O meternos en un pozo y dejarnos morir.

207

00:12:03,305 --> 00:12:06,225 Estuve mal en decirte eso.

208

00:12:06,308 --> 00:12:08,310 Perdóname, amigo.

209

00:12:15,484 --> 00:12:16,652 ;Hola?

210

00:12:18,279 --> 00:12:19,571

¿Cariño?

211

212

00:12:29,665 --> 00:12:30,875 ¿Jonah?

213

00:12:34,628 --> 00:12:36,338 Chicos, ;hay alguien en casa?

214

00:13:04,158 --> 00:13:06,785 - Hola, chicos. - Hola, papá.

215

00:13:06,869 --> 00:13:08,495 ; Dónde está mami?

216

00:13:08,579 --> 00:13:10,247 - No sé. - Está bien.

217

00:13:10,331 --> 00:13:12,416 Sigan viendo la película adentro.

218

00:13:12,500 --> 00:13:15,544 Se está poniendo frío. Me fijaré arriba. Ya vuelvo.

219

00:13:15,628 --> 00:13:17,421 - Tú lleva eso. - Yo lo llevo.

220

00:13:31,518 --> 00:13:32,895 Hola.

221

00:13:32,979 --> 00:13:35,064 Los niños estaban solos afuera.

222

00:13:35,147 --> 00:13:38,775 - Fueron solo cinco minutos.

- Cinco minutos son cinco minutos.

223

224

00:13:42,404 --> 00:13:44,656 - Tomé la decisión correcta. - Bien.

225

00:13:44,740 --> 00:13:46,408 Por lo menos, pude decidir.

226

00:13:47,618 --> 00:13:50,872 - ¿Qué hago para que te sientas mejor? - Nada, Marty.

227

00:14:06,512 --> 00:14:08,014 - Bienvenido. - Vinieron.

228

00:14:08,097 --> 00:14:10,057 Hola. Sí, vinimos. ¿Cómo está?

229

00:14:10,141 --> 00:14:12,643 - Bienvenidas.

- Ella es mi esposa, Elena.

230

00:14:12,726 --> 00:14:14,311 Wendy, ¿a qué te dedicas?

231

00:14:14,896 --> 00:14:16,855

Trabajo en campañas políticas.

232

00:14:16,939 --> 00:14:19,859 Es decir, trabajaba.

233

00:14:19,942 --> 00:14:22,778

Yo ayudé en la campaña
por la alcaldía de nuestra ciudad.

234

00:14:22,862 --> 00:14:25,489 ;Allí hay tanta corrupción como en Chicago?

235

00:14:25,572 --> 00:14:27,116
No me hagas hablar.

236

00:14:27,199 --> 00:14:28,659 Perdón por la demora.

237

00:14:28,742 --> 00:14:31,370 Perdón, Del. Raul, ¿qué tal el vino?

238

00:14:31,453 --> 00:14:33,080 - ¿Sí? - Hola. Marty.

239

00:14:33,539 --> 00:14:37,376 ¿No te vi en Chicago, en el Congreso de Finanzas y Créditos?

240

00:14:38,502 --> 00:14:42,298
Dios, qué tortura. Nunca me ves
en una de esas Fiestas del Aburrimiento.

241

00:14:42,381 --> 00:14:44,675 - ¿Sí? - Sí. Dímelo a mí.

00:14:44,758 --> 00:14:45,885 Escoges el mal menor.

243

00:14:45,968 --> 00:14:48,971 Escuchas las conferencias interminables

244

00:14:49,055 --> 00:14:51,182 o charlas con mujeres poco agraciadas.

245

00:14:51,807 --> 00:14:57,271 ¿Con mujeres que van a congresos, son listas y se dedican a las finanzas?

246

00:14:57,354 --> 00:15:00,149 No sé de qué hablas.

247

00:15:00,232 --> 00:15:01,775 No voy a defenderte.

248

00:15:01,858 --> 00:15:03,485 ¿Cómo "poco agraciadas"?

249

00:15:03,569 --> 00:15:05,779 Quise decir consideradas...

250

00:15:05,862 --> 00:15:07,489 - Atácalo.

- ...e interesantes.

251

00:15:07,573 --> 00:15:08,824 Sí. Da marcha atrás.

252

00:15:08,908 --> 00:15:11,327 Escucharé a Wendy y me retractaré.

00:15:11,410 --> 00:15:12,411 Retráctate.

254

00:15:12,494 --> 00:15:14,705 Ante la duda, sigue el consejo de Wendy.

255

00:15:14,788 --> 00:15:19,543
En una tibia defensa de Bruce, él fue siempre la primera persona en el hospital

256

00:15:19,626 --> 00:15:22,171 cuando nacieron los niños. O la segunda.

257

00:15:22,254 --> 00:15:24,423 - Si.

- O la cuarta o la quinta.

258

00:15:24,506 --> 00:15:25,633 Entre las primeras cinco.

259

00:15:25,716 --> 00:15:29,845
Pero eso compensa la vez
en que, en nuestra boda, hizo un discurso

260

00:15:29,929 --> 00:15:32,932 para que la dama de honor supiera en qué cuarto estaba.

261

00:15:33,015 --> 00:15:35,309 Sí. Es que yo tenía una suite.

262

00:15:38,437 --> 00:15:42,399 Wendy, mañana a la mañana voy a la feria. Acompáñame.

263

00:15:42,483 --> 00:15:44,735

Me encantaría. Gracias.

264

00:15:44,818 --> 00:15:47,738
Perfecto. Los hombres
podemos dedicarnos al golf.

265

00:15:48,572 --> 00:15:51,783 - Yo debería ir.

- Louis, ¿estás practicando los golpes?

266

00:15:53,702 --> 00:15:56,163 - Qué convincente. - Sí, eso no...

267

00:15:56,246 --> 00:15:58,374 - Descubrí algo. - ¿Sí?

268

00:15:58,457 --> 00:16:01,460 Sí, un par de cosas, a decir verdad. Fíjese aquí...

269

00:16:01,543 --> 00:16:05,047
En esta columna.
A primera vista, parece impecable, ¿no?

270

00:16:05,131 --> 00:16:07,633 Pero si se fija mejor en estas cuentas,

271

00:16:07,716 --> 00:16:11,303 los números decimales están redondeados para formar enteros.

272 00:16:11,928 --> 00:16:12,929 ¿O sea?

273

00:16:13,014 --> 00:16:17,226

O sea que, además de esa anomalía y algunas otras discrepancias,

274 00:16:17,309 --> 00:16:19,061 ya sabe,

275

00:16:19,145 --> 00:16:23,857 me inclino a pensar que la mitad de estas cuentas son quizá casuísticas.

276

00:16:23,940 --> 00:16:26,068 Para que yo entienda, por favor.

277

00:16:26,943 --> 00:16:29,905 Que son totalmente inventadas.

278

00:16:29,989 --> 00:16:33,284
Y corríjame si me equivoco,
pero siento curiosidad,

279

00:16:34,618 --> 00:16:37,079 quizás estas cuentas falsas se plantaron

280

00:16:37,163 --> 00:16:40,666

para evaluar
a potenciales gerentes financieros.

281

00:16:43,044 --> 00:16:47,256 - ¿Y si no fuera ese el caso? - Eso me llevaría a mi segunda hipótesis.

282

00:16:47,339 --> 00:16:49,050 No sé cómo decirle esto,

283

00:16:49,133 --> 00:16:55,264 pero parecería que alguien está llevándose una tajada de la mitad de estas cuentas.

00:16:56,473 --> 00:16:58,225 ;Alguien me está robando?

285

00:16:59,518 --> 00:17:01,228 No acusaré a nadie.

286

00:17:01,312 --> 00:17:05,316
Imagino que ya tiene sus sospechas.
Si no, no estaría aquí.

287 00:17:06,858 --> 00:17:08,527 S1.

288

00:17:09,778 --> 00:17:13,824
Este es exactamente el nivel
de atención y detalle que necesita.

289

00:17:13,907 --> 00:17:18,037
Me encantaría llevarme el crédito,
pero es obvio que mi mejor activo

290

00:17:18,120 --> 00:17:22,916 es mi amistad con este hombre.
No lo tiene ninguna otra firma de Chicago.

291

00:17:27,629 --> 00:17:29,715 ¿Le gustaría trabajar conmigo?

292

293

00:17:33,802 --> 00:17:35,221 Está bien. 00:17:36,680 --> 00:17:38,807 Lo siento, ya no puedo aceptar más clientes.

295 00:17:41,977 --> 00:17:43,520 Es una lástima.

296 00:17:46,607 --> 00:17:51,361 Gracias por venir. Sí, en este momento hay mucho trabajo,

297
00:17:51,445 --> 00:17:54,823
pero le agradezco que haya venido.
Fue un placer conocerlo.

298
00:17:57,368 --> 00:18:01,080
Al menos, permítame compensarlo por su dedicado análisis.

299 00:18:01,163 --> 00:18:02,539 Fue un placer.

300 00:18:02,623 --> 00:18:03,957 - ¿Seguro? - Sí.

301 00:18:04,040 --> 00:18:07,711 Tenemos sociedades con complejos de todo el mundo.

302 00:18:07,794 --> 00:18:10,839 ¿Y si llevara a su familia a pasar un fin de semana con la mía?

303 00:18:10,922 --> 00:18:12,508 - Sí. - Qué propuesta generosa.

00:18:12,591 --> 00:18:14,926 Pero no es buen momento para mí.

305

00:18:17,679 --> 00:18:20,307 - Gracias, señor Del Rio. - Que tenga un buen día.

306

00:18:22,143 --> 00:18:25,979 ¿Estás loco? Eso fue como encontrar un billete de lotería ganador

307

00:18:26,062 --> 00:18:28,899 bajo el zapato. Y lo echaste.

308

00:18:29,566 --> 00:18:31,943 No sabemos con quiénes está asociado.

309

00:18:32,027 --> 00:18:34,946 ¿Porque es hispano? Eso es prejuicio.

310

00:18:36,031 --> 00:18:39,868

No. ¿Sabes qué hace?

Vende cerámicos. Trabaja en construcción.

311

00:18:39,951 --> 00:18:43,038 Su cartera parecía abarcar un poco más que cerámicos.

312

00:18:43,872 --> 00:18:47,376

Tú eres el que hace
que todos lleguen tarde a la fiesta

313

00:18:47,459 --> 00:18:50,629 porque debes llevar tu medicación para los oídos.

00:18:50,712 --> 00:18:53,882 - Muy bien. Muy gracioso. - Sí.

315

00:18:53,965 --> 00:18:55,842 Me estás matando, viejo.

316

317

00:19:07,188 --> 00:19:08,314 No es pesado.

318

00:19:08,397 --> 00:19:10,065 - Hola, Scotty. - ¿Cómo estás?

319

00:19:10,149 --> 00:19:13,277 - Genial. ¿No me veo genial? - Por supuesto.

320

00:19:14,445 --> 00:19:16,280 Dame.

321

00:19:16,363 --> 00:19:17,531 ¿No es bellísima?

322

00:19:18,282 --> 00:19:21,117
Los Pierce se compraron otra,
 así que me la regalaron.

323

00:19:21,202 --> 00:19:23,620 Hicieron bien. Trabajas duro para ellos.

324

00:19:23,704 --> 00:19:25,121 Necesito el dinero.

00:19:25,872 --> 00:19:29,335 - Espera. ¿Para qué? - Las cosas no se pagan con sonrisas.

326

00:19:29,960 --> 00:19:33,214 Dios mío. Volviste a darle dinero al tío Jack, ¿no?

327

00:19:33,297 --> 00:19:36,508
Tiene una idea comercial alocada. No sé.

328

00:19:36,592 --> 00:19:39,886
Tiene muchas ideas comerciales.
Se llaman "alcoholismo".

329

00:19:39,970 --> 00:19:41,180 Él y el abuelo.

330

00:19:41,847 --> 00:19:44,558 - ¿Qué es esto? - ¿Esto?

331

00:19:44,641 --> 00:19:49,271
Pones gusanos en la punta del anzuelo,
luego la metes en el agua y...

332

00:19:49,355 --> 00:19:51,064 Te burlas de mí, demonios.

333

00:19:51,147 --> 00:19:53,817 Nos vamos a pescar con mosca.

334

00:19:53,900 --> 00:19:56,111 Gracias por sacarlo de la casa.

00:19:56,195 --> 00:19:57,196 Aquí vamos.

336

00:19:57,279 --> 00:19:59,281 Mi hijo genio de las matemáticas.

337

00:19:59,365 --> 00:20:03,535 ¿Sabes que tienes que estar parado en un río durante horas, con ropa de goma?

338

00:20:03,619 --> 00:20:06,121 - Se llaman vadeadores. - Son vadeadores.

339

00:20:06,205 --> 00:20:07,414 Como sea.

340

00:20:07,498 --> 00:20:10,209 ¿Nada más? Porque volvemos a tu casa

341

00:20:10,292 --> 00:20:11,835 - y salimos a la ruta. - Espera.

342

00:20:11,918 --> 00:20:13,587 - Yo lo hago. - Aguarden.

343

00:20:14,421 --> 00:20:16,423 Dios mío. Está loca de remate.

344

00:20:17,591 --> 00:20:18,592 ¿Mamá?

345

00:20:19,593 --> 00:20:21,803 No fuerces el tobillo.

00:20:21,887 --> 00:20:24,014 - Llamaré a Emergencias. - Estoy bien.

347

00:20:24,097 --> 00:20:26,308 Vamos. Pásame el brazo.

348

00:20:26,392 --> 00:20:27,601 ¿Lista? Uno, dos...

349

00:20:27,684 --> 00:20:29,936 - De acuerdo. Conduce tú. - Sí.

350

00:20:30,020 --> 00:20:31,355 Cuidado con la pierna.

351

00:20:32,147 --> 00:20:34,691 Cuidado con la pierna. Eso es. Tranquila.

352

00:21:09,851 --> 00:21:12,646 - ¿Hola?

- Te espero abajo para beber una copa.

353

00:21:16,567 --> 00:21:20,028 ¿No está cerrado el bar?

354

00:21:20,111 --> 00:21:21,405 Para nosotros, no.

355

00:21:22,989 --> 00:21:25,241 Bien. Enseguida voy.

356

00:21:31,164 --> 00:21:33,000 Por que ganemos el partido de golf.

00:21:33,834 --> 00:21:35,752 - Escogí un buen compañero. - Sí.

358

00:21:39,631 --> 00:21:42,843 Esta copa de coñac vale \$175.

359

00:21:42,926 --> 00:21:45,596 Presiento que esto no solo es por el golf.

360

00:21:48,264 --> 00:21:50,767 Admiro que nunca aceptas la mentira.

361

00:21:51,893 --> 00:21:53,144 Ni la fomentas.

362

00:21:53,854 --> 00:21:55,188 Ni tú ni Wendy.

363

00:21:55,772 --> 00:21:57,899 A propósito, Elena la adora.

364

00:21:58,442 --> 00:22:00,193 Me abandonará por ella.

365

00:22:01,194 --> 00:22:02,613 No me sorprendería.

366

00:22:02,696 --> 00:22:05,073 Wendy le contó lo que sucedió.

367

00:22:06,325 --> 00:22:07,868 - El accidente. - Sí.

00:22:08,910 --> 00:22:10,829 Nosotros pasamos por algo similar.

369

00:22:11,663 --> 00:22:13,499 Fue una época muy angustiante.

370

00:22:14,416 --> 00:22:15,876 Lo siento.

371

00:22:15,959 --> 00:22:20,506

No me gusta hablar mucho de eso,
pero siempre hay algún idiota que dice:

372

00:22:20,589 --> 00:22:24,760
"Sé cómo te sientes"
o "Todo pasa por alguna razón".

373

00:22:29,305 --> 00:22:31,266 Entiendo tu reticencia,

374

00:22:33,394 --> 00:22:35,353 pero necesito que trabajes para mí.

375

00:22:38,982 --> 00:22:40,358 Que lave su dinero.

376

00:22:42,235 --> 00:22:47,699 Podrás ganar suficiente para pagar la educación de tus tataranietos.

377

00:22:48,324 --> 00:22:49,743 Sabemos cómo son las cosas.

378

00:22:50,619 --> 00:22:53,246 Crees que tu vida va en un sentido, 00:22:53,329 --> 00:22:56,291 miras hacia aquí, y ya es diferente.

380

00:22:56,374 --> 00:22:59,878
Así, en un abrir y cerrar de ojos, todo cambia.

381

00:22:59,961 --> 00:23:03,048 - Toma lo que puedas mientras puedas. - Es que...

382

00:23:04,007 --> 00:23:05,133
Ya sabe...

383

00:23:06,342 --> 00:23:07,928 ¿Qué? ¿Los riesgos?

384

00:23:10,639 --> 00:23:11,640 Sí.

385

00:23:11,723 --> 00:23:14,976
Comprendo, pero solo deben
 preocuparte los riesgos

386

00:23:15,060 --> 00:23:16,687 si eres descuidado o tonto.

387

00:23:16,770 --> 00:23:19,898
Y no eres ninguna de las dos cosas.
Seré sincero.

388

00:23:19,981 --> 00:23:23,485
Mi jefe me ordenó hallar
a un gerente financiero prístino.

389

00:23:24,194 --> 00:23:27,573 Así que corro un riesgo, escoja a quien escoja.

390

00:23:31,409 --> 00:23:32,828 ¿Quién es su jefe?

391

00:23:35,497 --> 00:23:37,749 Seguro tienes una buena idea.

392

00:23:41,962 --> 00:23:46,091

Hay firmas importantes
que trabajan para clientes discretos y...

393

00:23:46,174 --> 00:23:48,635 Les llevé esa carpeta a 50 inversores.

394

00:23:48,719 --> 00:23:51,597 O no descubrieron ninguna discrepancia

395

00:23:51,680 --> 00:23:54,516 o tenían demasiado miedo para señalarla.

396

00:23:55,892 --> 00:24:00,355

Necesito a alguien
que no solo sea brillante, sino íntegro.

397

00:24:00,438 --> 00:24:04,526
Porque la integridad, amigo mío,
protege de la avaricia y la vanidad.

398

00:24:06,111 --> 00:24:08,572 Quiere a alguien íntegro para hacer un trabajo

399

00:24:08,655 --> 00:24:10,657 en el cual debe olvidar la ética.

00:24:10,741 --> 00:24:12,951 ¿La ética social o la tuya?

401

00:24:13,034 --> 00:24:15,453 Seguramente ambas. Es decir,

402

00:24:15,537 --> 00:24:20,333 - vivimos en un contrato social, ¿no? - Bien. Entonces ¿para quién trabajarías?

403

00:24:20,416 --> 00:24:23,003 - ¿Las grandes tabacaleras? - No.

404

00:24:23,086 --> 00:24:24,420 ¿JP Morgan?

405

00:24:26,381 --> 00:24:27,841 ¿Cuál es la diferencia?

406

00:24:29,760 --> 00:24:33,179
La última juega
en un mercado que ya existe.

407

00:24:33,263 --> 00:24:36,850 O sea que, como no eres el fabricante,

408

00:24:36,933 --> 00:24:39,394 ;puedes evitar el conflicto ético?

409

00:24:39,477 --> 00:24:43,899 Yo afirmaría que este tema es un poco más complejo.

410

00:24:43,982 --> 00:24:45,275 Bien, de acuerdo.

00:24:45,358 --> 00:24:47,986 Supongamos que no existe un contrato social.

412

00:24:49,320 --> 00:24:50,864 ¿Cuál es tu ética?

413

00:24:52,032 --> 00:24:54,951 ¿Lo más importante para ti?

414

00:24:56,036 --> 00:24:59,540 - Mantener a mi familia y protegerla. - Exacto.

415

00:24:59,623 --> 00:25:01,833
Tendrás la capacidad de mantenerla.

416

00:25:03,001 --> 00:25:04,711 Más de lo que podrías imaginar.

417

00:25:06,129 --> 00:25:09,465
Porque eres el mejor que conocí, Marty.

418

00:25:10,801 --> 00:25:13,762

Te protegeremos.

Pero te pido una sola cosa.

419

00:25:15,639 --> 00:25:17,599
- Sin Bruce.
- ¿Bruce?

420 00:25:18,308 --> 00:25:21,770

Él creó la firma.

Es mi mejor amigo desde la universidad.

421

00:25:21,853 --> 00:25:26,024

Y sin duda, lo que le molesta de personas como Bruce

422

00:25:26,107 --> 00:25:30,904 es lo que necesita el ciudadano común para sentir confianza y darle su dinero.

423

00:25:30,987 --> 00:25:34,825
Yo necesitaría esos fondos
para lavar algo de forma indetectable.

424

00:25:34,908 --> 00:25:39,287 Además, él no tendría razón para manejar sus cuentas.

425

00:25:39,370 --> 00:25:42,791 ¿Lealtad con los amigos es otra ética personal?

426 00:25:43,750 --> 00:25:44,960 S1.

427

00:25:46,044 --> 00:25:49,548 ¿Me parece a mí, o estás interesado en el empleo?

428

00:25:51,299 --> 00:25:54,344 No. Así funciona mi cerebro. Actúo en la hipótesis.

429

00:26:00,475 --> 00:26:03,770 En otro mundo, posiblemente.

430

00:26:04,479 --> 00:26:07,148
Pero en este mundo, en la realidad,

431

00:26:09,275 --> 00:26:11,402

Wendy jamás aceptaría.

432

00:26:15,281 --> 00:26:18,034 Eso lo respeto. Créeme.

433

00:26:23,790 --> 00:26:24,875 Salud.

434

00:26:32,758 --> 00:26:35,051 Louis Zehner, 37, de Evanston.

435

00:26:35,135 --> 00:26:37,971

Mueve millones
entre empresas fantasmas extranjeras.

436

00:26:38,054 --> 00:26:40,974 - ¿Terrorismo?

- Más probablemente, drogas.

437

00:26:41,057 --> 00:26:42,934 Cielos. Mire.

438

00:26:43,018 --> 00:26:47,731 - Vamos por Bin Laden.

- Aquí hay un traficante cada tres calles.

439

00:26:47,814 --> 00:26:51,818
Ya nadie lucha contra las drogas.
Analice los movimientos bancarios.

440

00:26:51,902 --> 00:26:55,280 Los gerentes financieros como Zehner son el modo de atrapar a los capos.

441

00:26:55,363 --> 00:26:57,407 Haga su maldito trabajo, agente Petty.

00:26:59,242 --> 00:27:00,493 Usted...

443

00:27:02,370 --> 00:27:03,705 Soy un simple contador.

444

00:27:03,789 --> 00:27:05,999 No eres un simple contador.

445

00:27:06,624 --> 00:27:10,921 - Scotty, ¿trajiste mi medicamento? - Sí, está sobre el microondas.

446

00:27:14,465 --> 00:27:18,553 Quizá tu estrés no se deba solo al trabajo.

447

00:27:19,637 --> 00:27:21,056 Bueno,

448

00:27:21,139 --> 00:27:23,850 - ¿te molesta que ella siga aquí? - No.

449

00:27:23,934 --> 00:27:26,978 Sé cómo se tratan ustedes a veces.

450

00:27:27,062 --> 00:27:31,232 O ella se recupera aquí o da vueltas en su casa.

451

00:27:31,316 --> 00:27:34,986 - Y así tendría que ir a verla a diario. - ¿A diario?

452

 $00:27:35,070 \longrightarrow 00:27:37,572$

Día por medio.Bien.

453

00:27:38,865 --> 00:27:41,117 Estás lidiando con muchas cosas.

454

00:27:41,201 --> 00:27:44,329 No. Es que... Esto no es lo que imaginé

455

00:27:44,412 --> 00:27:46,581 cuando decidí ser agente federal.

456

00:27:47,498 --> 00:27:48,499 Está bien.

457

00:27:52,879 --> 00:27:57,092 Estoy en Chicago, carajo. Podría hacer muchísimo más.

458

00:27:57,175 --> 00:28:00,220
- Entonces pide el traslado.
- No es tan sencillo.

459

00:28:00,303 --> 00:28:03,514 ¿Por qué no? La vida es muy corta para ser infeliz.

460

00:28:03,598 --> 00:28:06,101 ¿Y para escuchar mis quejas todos los días?

461

00:28:06,184 --> 00:28:07,769 S1.

462

00:28:07,853 --> 00:28:10,563 - Gracias, Scotty. - ¿Cómo te sientes, mamá?

00:28:10,646 --> 00:28:13,316 Mucho mejor. Pronto dejaré de molestarlos.

464

00:28:19,655 --> 00:28:23,201
 - ¿Por qué te maquillas?
- Porque tengo una entrevista.

465

00:28:23,284 --> 00:28:26,037 Tráeme las botas. Están junto a las zapatillas.

466

00:28:26,121 --> 00:28:27,205 Está bien.

467

00:28:30,792 --> 00:28:33,544 Eso es. Allí, cariño. Perfecto.

468

00:28:33,628 --> 00:28:35,797 Gracias, cariño.

469

00:28:35,881 --> 00:28:37,465 ¿Qué es una entrevista?

470

00:28:38,133 --> 00:28:44,472
Una entrevista es cuando mamá conoce
a alguien que le hará muchas preguntas,

471

00:28:44,555 --> 00:28:48,226 como en qué escuela estudió y dónde trabajó antes.

472

00:28:48,309 --> 00:28:50,729 Sería un tonto si no te contratara.

473

00:28:50,812 --> 00:28:52,438

Y si mamá le agrada,

474

00:28:52,522 --> 00:28:55,191 me dará dinero para trabajar con él.

475

00:28:55,275 --> 00:28:57,819
Si consigues empleo,
no estarás tanto aquí.

476

00:28:58,486 --> 00:29:02,532 Cariño, siempre estaré aquí para ti.

477

00:29:02,615 --> 00:29:07,703

Aunque no puedas tocarme,
puedes llamarme, y yo te llamaré.

478

00:29:12,708 --> 00:29:15,503 - Qué mimada de la mamá. - Necesito tu ayuda.

479

00:29:15,586 --> 00:29:19,299
Tendrás que cuidar a papá.
Asegúrate de que cuide bien a Jonah.

480

00:29:19,382 --> 00:29:20,383 De acuerdo.

481

00:29:20,466 --> 00:29:21,551 - Tú puedes. - Sí.

482

00:29:21,634 --> 00:29:22,844 - Te amo. - Te amo.

483 00:29:22,928 --> 00:29:24,054 Adiós.

00:29:37,317 --> 00:29:40,195 - ¡Justo aquí! - Está bien.

485

00:29:40,278 --> 00:29:43,156

De acuerdo. Aquí.
¿A qué hora paso a buscarte?

486

00:29:43,239 --> 00:29:45,491 No sé. Yo me arreglo.

487

00:29:47,160 --> 00:29:48,161 Te quiero.

488

00:29:59,130 --> 00:30:00,340 Hola, muchacha.

489

00:30:00,423 --> 00:30:02,217 - Hola. - Adelante.

490

00:30:27,617 --> 00:30:30,786 - ¿Te conozco, viejo? - Dile a mi mamá que salga.

491

00:30:30,871 --> 00:30:32,747 ;Te llamaré cuando me vaya!

492

00:30:37,168 --> 00:30:40,755 - ¿Qué carajo haces? - ¡Lárgate de aquí, carajo!

493

00:30:40,839 --> 00:30:42,340
Dame esa mierda.

494

```
00:30:42,423 --> 00:30:44,425
                ; No, basta!
                    495
      00:30:51,892 --> 00:30:52,976
           ¿Dónde la guardaba?
                    496
      00:30:54,685 \longrightarrow 00:30:57,313
                  ¡Basta!
                    497
      00:30:59,565 --> 00:31:01,067
                - ;Cielos!
                - ¡Espera!
                    498
      00:31:02,986 --> 00:31:06,197
             - Aléjate de mí.
                 - Basta.
                    499
      00:31:06,281 --> 00:31:09,367
                 - ;Mamá!
         - ¡No me toques, carajo!
                    500
      00:31:09,450 --> 00:31:10,451
                 ¡Espera!
                    501
      00:31:10,535 --> 00:31:12,537
 Si vuelves a tocarme, te juro por Dios
                    502
      00:31:12,620 --> 00:31:14,956
que les diré a tus jefes que me atacaste.
                    503
      00:31:15,040 --> 00:31:18,543
         - ¿Qué carajo te sucede?
          - ; No te me acerques!
                    504
      00:31:19,878 --> 00:31:21,212
                 ¡Carajo!
```

00:31:30,471 --> 00:31:32,557 ¿Lista? Hora de ir a dormir. Vamos.

506

00:31:32,640 --> 00:31:34,559 No, uno más.

507

00:31:35,601 --> 00:31:38,813 Pero tengo sed. Necesito agua.

508

00:31:38,897 --> 00:31:42,025 ¿Eso qué tiene que ver con los dibujitos?

509

00:31:42,108 --> 00:31:44,194 ¿Quieres que te traiga agua?

510

00:31:44,819 --> 00:31:47,030 Podemos leer un cuento antes de dormir.

511

00:31:47,113 --> 00:31:48,781 Quiero ir con papá.

512

00:31:50,866 --> 00:31:54,079 Papá va. Andando. Bien.

513

00:31:55,580 --> 00:31:56,789 Buenas noches, mamá.

514

00:31:56,872 --> 00:31:58,333

Buenas noches.

515

00:32:14,432 --> 00:32:15,808 Ahí estás.

516

00:32:28,947 --> 00:32:31,366 - Perdón. - No tengo nada que perdonarte.

517

00:32:33,826 --> 00:32:36,287 Quiero que sepas que estoy recuperándome.

518

00:32:38,081 --> 00:32:41,542 Y sé que estoy...

519

00:32:41,626 --> 00:32:46,965 Soy muy consciente de que estuve distante de los niños, de ti.

520

00:32:47,048 --> 00:32:50,885

Es que no puedo...

No puedo quitarme esta sensación.

521

00:33:00,311 --> 00:33:02,522

De adolescente,

me metía en casas ajenas.

522

00:33:04,857 --> 00:33:05,941 ¿Qué?

523

00:33:08,819 --> 00:33:11,406
No me llevaba nada. Solo...

524

00:33:13,574 --> 00:33:16,369 Tomaba una o dos cervezas. Así que sí...

525

00:33:17,120 --> 00:33:19,289 Sí me llevaba eso, pero...

526

00:33:19,998 --> 00:33:21,666 Por Dios, era muy liberador.

527

00:33:22,333 --> 00:33:24,335

La sensación de ser otra persona.

528

00:33:26,254 --> 00:33:31,009
Me estiraba en esos sillones
grandes y envolventes y...

529

00:33:31,092 --> 00:33:32,385 Por Dios, sentía...

530

00:33:32,468 --> 00:33:36,472
...la tela limpia
bajo los brazos y las piernas.

531

00:33:36,556 --> 00:33:38,558 ;Dios mío! Era...

532

00:33:38,641 --> 00:33:40,268 Era muy cómodo.

533

00:33:44,647 --> 00:33:48,859
Y luego enfrentaba la cruda realidad
de que no era mi lugar.

534

00:33:53,114 --> 00:33:54,907 No era mi lugar.

535

00:33:56,284 --> 00:33:58,869 Así que hacía alguna travesura.

536

00:34:01,372 --> 00:34:03,624 Cambiaba de lugar los portarretratos.

537

00:34:06,419 --> 00:34:12,300

Daba vuelta los cepillos de dientes, ponía colorante alimenticio azul en la leche.

00:34:17,972 --> 00:34:20,100 Y no sé por qué, pero últimamente...

539

00:34:22,477 --> 00:34:24,437 ...así me siento.

540

00:34:26,272 --> 00:34:27,773 Como un fraude.

541

00:34:29,484 --> 00:34:31,861
Y me sucede desde antes del accidente.

542

00:34:31,944 --> 00:34:35,573
Pero estaba bien.
Podía sobrellevarlo porque...

543

00:34:35,656 --> 00:34:38,159 Siempre supe que cuidaba bien a mis hijos.

544

00:34:38,243 --> 00:34:39,785 Ahora ni siquiera puedo hacer eso.

545

00:34:39,869 --> 00:34:42,830 Paso el tiempo ensimismada

546

00:34:42,913 --> 00:34:48,253 y soy un verdadero desastre existencial.

547

00:34:55,718 --> 00:34:58,096 ¿Quieres ir a algún sitio?

548

00:34:59,180 --> 00:35:02,142 - ¿Adónde? - De vacaciones.

549

00:35:02,225 --> 00:35:03,601

¿Con nuestro presupuesto?

550

00:35:04,852 --> 00:35:08,106
Hace poco fue a verme un cliente potencial

551

00:35:08,189 --> 00:35:11,317 que tiene complejos en todas partes.

Me ofreció un viaje.

552

00:35:12,277 --> 00:35:14,779 Parece que hubiera condiciones.

553

00:35:15,530 --> 00:35:17,573 No. Es un gesto de agradecimiento.

554

00:35:17,657 --> 00:35:20,368 - ¿Por?

- Por haber analizado su cartera.

555

00:35:21,953 --> 00:35:25,081
¿Por qué ese cliente potencial
 no es un cliente real?

556

00:35:26,832 --> 00:35:31,629

Dice que se dedica a los cerámicos, pero no sé si es así.

557

00:35:31,712 --> 00:35:34,924 No sé si vende aceite de oliva Corleone...

558

00:35:35,007 --> 00:35:38,010

- No sé.

- ¿Dices que es de la mafia?

559

00:35:38,093 --> 00:35:41,055 No sé, pero es un gesto de agradecimiento.

00:35:41,139 --> 00:35:43,974 Y con la cantidad de dinero que le ahorré,

561

00:35:44,058 --> 00:35:46,352 el viaje está pagado mil veces.

562

00:35:47,102 --> 00:35:50,690 ¿Qué harás cuando te vuelva a pedir que trabajes con él?

563

00:35:52,358 --> 00:35:56,196 Haré mi mejor imitación de Bartleby y diré:

564

00:35:56,279 --> 00:35:57,738
"Preferiría no hacerlo".

565

00:35:59,532 --> 00:36:03,828
Necesitamos vacaciones. Si quiere
que revise su carpeta de vez en cuando,

566

567

00:36:07,623 --> 00:36:10,585 ¿No me pedías siempre que fuese más espontáneo?

568

00:36:12,378 --> 00:36:13,671 Estoy siéndolo.

569

00:36:13,754 --> 00:36:15,256 Vamos. Di que sí.

570

00:36:16,799 --> 00:36:19,469 - Podría ser divertido.

00:36:23,723 --> 00:36:27,185 - Que no te descubran, viejo. - Tú no digas nada.

572

00:36:28,353 --> 00:36:30,438 ¿Qué es lo que haces para Del?

573

00:36:32,440 --> 00:36:34,066 ¿Qué haces para Del?

574

00:36:34,149 --> 00:36:36,319 ;No hacemos todos lo mismo?

575

00:36:37,612 --> 00:36:40,281 ;Metemos el dinero en la puta lavadora?

576

00:36:51,709 --> 00:36:53,669 Recuérdame que nunca dude de tu instinto.

577

00:36:54,629 --> 00:36:58,841
No hacía falta ningún instinto
para no mezclar vodka y whisky, amigo.

578

00:36:58,924 --> 00:37:01,594 No hablo de eso. Me refiero a Del.

579

00:37:02,303 --> 00:37:03,304 É1.

580

00:37:04,179 --> 00:37:05,431 No sé.

581

00:37:06,641 --> 00:37:08,893 - ¿No sabes qué?

- Quiero decir...

582

00:37:08,976 --> 00:37:11,103 ;No estarás pensando en hacerlo?

583

00:37:11,186 --> 00:37:13,814 No. Es decir, no en serio, pero...

584

00:37:16,234 --> 00:37:17,193 Pero ¿qué?

585

00:37:19,362 --> 00:37:23,073 Hablando hipotéticamente, es lo que hago.

586

00:37:23,157 --> 00:37:25,868
Paso dinero de una cuenta a otra.
Ya lo hago.

587

00:37:25,951 --> 00:37:26,952 Claro.

588

00:37:27,036 --> 00:37:31,332
Y no nos atraparán a menos que alguien,
o sea tú, hable de más.

589

00:37:31,416 --> 00:37:32,667 - ¿Yo? - Exacto.

590

00:37:32,750 --> 00:37:33,876 ¿Me tomas el pelo?

591

00:37:33,959 --> 00:37:36,629 Sé lo que hacen los carteles. Vi Traffic.

592

00:37:36,712 --> 00:37:37,838

¿Bromeas?

593

00:37:37,922 --> 00:37:40,758
Por mí, corro el riesgo. Pero no importa,

594

00:37:40,841 --> 00:37:44,970 porque tú tienes la particular costumbre de contarle todo a tu esposa.

595

00:37:45,054 --> 00:37:47,307 Y ella jamás lo aceptará.

596

00:37:47,390 --> 00:37:51,852
Aunque no se lo digas, ella notará
los ceros extra en la cuenta bancaria.

597

00:37:51,936 --> 00:37:54,939 ¿De acuerdo? Bar de Bloody Mary. Fabuloso.

598

00:37:58,651 --> 00:38:01,529 Hola. ¿Cómo te sientes?

599

00:38:01,612 --> 00:38:05,366

- Como si fuera a salir de gira.
- El cuarto de atrás está listo.

600

00:38:06,033 --> 00:38:08,411 ¿Todavía ronca como un bebé dinosaurio?

601

00:38:08,494 --> 00:38:12,957

- Puedes dormir afuera, en la tienda.
 - Puse audífonos en tu mesa de luz.

602

00:38:13,040 --> 00:38:16,126 - ¿Dónde dejo tu medicamento? - En la basura.

00:38:16,210 --> 00:38:18,379 Estaré bien con ibuprofeno.

604

00:38:18,462 --> 00:38:21,007 Lo que necesito es un inodoro de porcelana.

605

00:38:21,716 --> 00:38:24,385 Si vuelvo a ver una bacinilla, me muero.

606

00:38:24,469 --> 00:38:27,763 Mamá, ahí puse barrales para ti.

607

608

00:38:31,642 --> 00:38:33,102 Qué lindo lugar.

609

00:38:33,686 --> 00:38:35,271 Hola, spa de día. ¿Puedo ayudarla?

610

611

00:38:40,234 --> 00:38:43,654
Del me hizo una oferta muy generosa

612

00:38:43,738 --> 00:38:47,032
 para que trabaje con él,
 y es justo lo que creíamos.

613

00:38:48,242 --> 00:38:51,787
Sabíamos que seguramente pasaría eso.
¿Le dijiste que no?

614 00:38:53,998 --> 00:38:54,999 ;Marty?

615 00:38:56,626 --> 00:38:57,627 ¿Qué le dijiste?

616 00:38:58,336 --> 00:39:02,423 Lo rechacé. Es decir, ya sabes...

617 00:39:02,507 --> 00:39:03,799 No sé.

618 00:39:06,093 --> 00:39:08,095 ;Hay algo que quieras comentarme?

619 00:39:09,263 --> 00:39:10,973 No. Creo que no.

620 00:39:11,056 --> 00:39:12,141 ¿Seguro?

621 00:39:13,434 --> 00:39:14,810 No sé.

622 00:39:15,686 --> 00:39:19,023 Lo haría muy bien.

623 00:39:19,106 --> 00:39:20,733 Por supuesto que sí.

624 00:39:21,651 --> 00:39:24,278 - La oferta es genial. - No lo dudo.

625

00:39:24,362 --> 00:39:27,907
Pero no es algo que podamos
 pensar en serio, ¿o sí?

626

00:39:27,990 --> 00:39:32,244 Seguramente no, pero no tiene nada de malo conversarlo.

627

00:39:32,327 --> 00:39:33,621 Hablarlo, nada más.

628

00:39:36,999 --> 00:39:40,044 Bien. Adelante, hablémoslo.

629

00:39:40,127 --> 00:39:42,797
Vamos a analizarlo. Enumera las ventajas.

630

00:39:42,880 --> 00:39:46,676
El dinero, obviamente.
Podría hacer crecer la empresa.

631

00:39:46,759 --> 00:39:49,261 Podría negociar al nivel que siempre deseé.

632

00:39:49,512 --> 00:39:51,639 ;De cuánto dinero hablamos?

633

00:39:52,390 --> 00:39:55,309 Nadie me confundiría con Warren Buffet,

634

00:39:57,812 --> 00:39:59,063 pero estaríamos bien.

635

00:40:01,273 --> 00:40:02,525 ¿Bien cómo?

00:40:03,442 --> 00:40:07,363 Nunca tendríamos que volver a preocuparnos por el dinero.

637 00:40:10,032 --> 00:40:11,075 Jamás.

638 00:40:12,159 --> 00:40:13,160 Bueno...

639 00:40:18,373 --> 00:40:19,917 ¿Las desventajas?

640 00:40:20,000 --> 00:40:21,126 Cárcel.

641 00:40:21,711 --> 00:40:24,714 Abandonar a la familia, enemistarte con un cartel.

642 00:40:24,797 --> 00:40:27,425 Esas cosas jamás sucederían.

643 00:40:28,634 --> 00:40:32,096 Y yo no sería mula. No sería traficante.

644
00:40:32,179 --> 00:40:35,182
Solo estaría moviendo
mi mouse en el escritorio.

645 00:40:35,975 --> 00:40:39,394 - ¿Qué piensa Bruce? - Con toda su bravuconería,

646 00:40:39,479 --> 00:40:42,648 contaba con que tú te negaras de plano.

00:40:42,732 --> 00:40:46,110 No me conoce como tú.

648

00:40:47,487 --> 00:40:48,988 No.

649

00:40:50,072 --> 00:40:55,119 Si llegaras a hacer esto, no estarías robando nada.

650

00:40:55,202 --> 00:40:56,286 Exacto.

651

00:40:56,912 --> 00:40:58,413
No estaría robando nada.

652

00:41:07,089 --> 00:41:09,133 No podemos hacer esto.

653

00:41:10,175 --> 00:41:12,427 - ¿Podemos? - ¿Por qué no podemos?

654

00:41:15,806 --> 00:41:17,517 ;De verdad vas a hacer esto?

655

00:41:20,686 --> 00:41:22,062 ¿Vamos a hacer esto?

656

00:41:27,568 --> 00:41:28,569 Bueno...

657

00:41:32,573 --> 00:41:34,366 Yo quiero si tú quieres.

00:41:36,536 --> 00:41:37,703 Lo mismo digo.

659

00:41:39,038 --> 00:41:43,000 - Entonces de verdad vamos a hacerlo. - ¿Sí?

660

00:41:43,083 --> 00:41:44,084 ¿Lo haremos?

661

00:41:51,008 --> 00:41:52,217 Eso creo.

662

00:41:53,427 --> 00:41:54,595 Sí.

663

00:41:56,972 --> 00:41:57,973 Está bien.

664

00:42:15,908 --> 00:42:17,660 - Mamá. - ¿Sí?

665

 $00:42:17,743 \longrightarrow 00:42:21,121$ Por favor, toma esto. Para poder dormir.

666

00:42:22,665 --> 00:42:25,000 - No lo necesito. - Sé que eres dura.

667

00:42:25,084 --> 00:42:28,503 Todos sabemos que eres dura. No tienes nada que demostrar.

668

00:42:28,588 --> 00:42:31,591 No, dije que no. No lo quiero.

00:42:32,299 --> 00:42:34,552 No dan premios por sufrir.

670

00:42:35,636 --> 00:42:37,012 Estás muy dolorida.

671

00:42:37,096 --> 00:42:39,431 Y odio verte así.

672

00:42:40,057 --> 00:42:42,768
Por favor, hasta que te sientas mejor...

673

00:42:44,311 --> 00:42:45,312 Por mí.

674

00:42:48,858 --> 00:42:51,611
- Solo esta vez.
- Toma.

675

00:43:12,089 --> 00:43:13,633 ;No puede ser, carajo!

676

00:43:13,716 --> 00:43:16,510 - La ciencia diría que sí. - Estabas en la sala.

677

00:43:17,136 --> 00:43:18,971 Los escuchaste decir

678

00:43:19,054 --> 00:43:22,600 que era muy improbable que volviéramos a concebir.

679

00:43:22,683 --> 00:43:24,935 Apenas si logré sobrellevar el embarazo de Jonah.

680

00:43:26,020 --> 00:43:27,437 Sí. Lo recuerdo.

681

00:43:31,275 --> 00:43:32,526 ¿Qué estás pensando?

682

00:43:32,610 --> 00:43:34,695 Que quiero hacer lo que tú quieras.

683

00:43:34,779 --> 00:43:35,946 - Vamos.

- En serio.

684

00:43:36,030 --> 00:43:38,198 No es justo. Esto no es Suiza.

685

00:43:38,282 --> 00:43:40,910
No puedes mantenerte neutral.
Quiero tu aporte.

686

00:43:40,993 --> 00:43:43,120 En el aspecto económico, Wendy,

687

00:43:43,203 --> 00:43:45,039 sería un poco difícil.

688

00:43:45,122 --> 00:43:48,793 No, ya sé.

No imagino cómo nos arreglaríamos.

689

00:43:48,876 --> 00:43:53,213 Pero dijimos lo mismo con Jonah.

690

00:43:53,297 --> 00:43:55,800

- ¿Te imaginas sin él? - Por Dios, no.

691

00:43:55,883 --> 00:43:56,967 - No.

- Entonces...

692

00:43:59,679 --> 00:44:00,888 Entonces...

693

00:44:02,056 --> 00:44:03,641 ¿Dices que quieres tenerlo?

694

00:44:04,975 --> 00:44:06,060 No dije eso.

695

00:44:06,143 --> 00:44:09,063 Si decidiéramos tenerlo, hallaríamos el modo.

696

00:44:09,146 --> 00:44:11,148 Sí, por supuesto. Claro. Ya sé.

697

00:44:11,231 --> 00:44:15,235 Si tuviéramos a este bebé, ¿volvería a trabajar algún día?

698

00:44:15,319 --> 00:44:16,904 No sé cómo.

699

00:44:16,987 --> 00:44:19,740 Y es algo que necesito hacer.

700

00:44:19,823 --> 00:44:22,242 Deberías hacerlo. Tienes todo el derecho. 00:44:22,827 --> 00:44:25,996

Por otro lado,

¿y si, dentro de cinco años,

702

00:44:26,080 --> 00:44:29,208
 nos miramos y decimos:
 "Debimos haberlo tenido"?

703

00:44:29,291 --> 00:44:30,500 Bueno...

704

00:44:30,584 --> 00:44:33,295 ¿Y si este bebé curase el cáncer cuando creciera?

705

00:44:33,378 --> 00:44:35,172 Siempre se oyen esas historias.

706

00:44:35,255 --> 00:44:38,425 Esas historias sobre los bebés que curarían el cáncer...

707

00:44:38,508 --> 00:44:40,928 - No, ya sabes. - Hay como 12.

708

00:44:41,011 --> 00:44:43,263 La gente que dice que fue un accidente.

709

00:44:44,181 --> 00:44:46,100 Diablos, yo fui un accidente.

710

00:44:53,648 --> 00:44:57,111 ¿Sería una mala persona si no deseara tener a este bebé?

711

00:44:57,194 --> 00:45:00,322

No, cariño. Nunca serías una mala persona.

712

00:45:02,241 --> 00:45:04,451 Todo volvería a cambiar.

713

00:45:04,534 --> 00:45:08,372 Justo empezaba a sentir que volvía a poner los pies sobre la tierra.

714

00:45:08,455 --> 00:45:12,167 En teoría, toda decisión que se toma,

715

00:45:12,251 --> 00:45:14,294 no importa si es grande o pequeña,

716

00:45:14,879 --> 00:45:18,758 es un disparador potencial de gran cambio en el mundo.

717

00:45:20,384 --> 00:45:22,427 Por ejemplo, el señor Buddy Holly.

718

719

00:45:34,982 --> 00:45:36,025 Marty, cuidado.

720

00:46:07,639 --> 00:46:09,641 - Hola.

- Hola.

721

00:46:10,350 --> 00:46:13,395 Aceptamos.

722

00:46:15,730 --> 00:46:17,566

Esto amerita un trago.

723 00:46:20,861 --> 00:46:23,738 ¿Y, Louis?

724

00:46:24,739 --> 00:46:26,951 Ya no requiero de tus servicios.

725 00:46:27,034 --> 00:46:30,037 - ¿Qué?

- No sabía que estaba tomando su empleo.

726

00:46:30,120 --> 00:46:33,999

Igual él no iba a continuar conmigo, porque es un tramposo.

727

00:46:34,083 --> 00:46:38,170 Engaña a su esposa y hace trampa en los negocios. Hasta en el golf.

728

00:46:38,963 --> 00:46:42,757
- Las mentiras tienen patas cortas.
- No sé de qué hablas.

729

00:46:43,300 --> 00:46:45,594 Y ahora me inclino a creer

730

00:46:46,261 --> 00:46:49,223 en la posibilidad de que hayas trabajado con el FBI.

731

00:46:49,306 --> 00:46:52,601 Te juro por la vida de mi hijo, carajo, que no hablé con...

732 00:46:52,684 --> 00:46:54,728 ;Alto!

00:46:55,479 --> 00:46:57,522 Louis, estoy convencido

734

00:46:57,606 --> 00:47:01,861 de que, en ocasiones, las cosas se relacionan en el universo.

735

00:47:01,944 --> 00:47:05,865 ¿Cómo lo llamaban en esa película de dinosaurios? Cierto. Caos.

736

00:47:06,448 --> 00:47:09,284 El FBI estuvo husmeando,

737

00:47:09,368 --> 00:47:14,164
lo cual te llevó a intentar,
con asombrosa torpeza, cubrir tus huellas.

738

00:47:14,248 --> 00:47:17,751
Lo cual permitió que una persona sagaz, como Marty Byrde,

739

00:47:17,834 --> 00:47:21,171 identificara tu trabajo mediocre y tu deshonestidad.

740

00:47:21,255 --> 00:47:25,175

Lo cual me inspiró
a contratar al señor Byrde.

741

00:47:25,259 --> 00:47:28,929
Lo cual me permite prescindir de ti.
¿No es fascinante?

742

00:47:29,013 --> 00:47:32,975 La maravillosa convergencia de causa y efecto,

743

00:47:33,058 --> 00:47:34,726 con un poco de buena suerte.

744

00:47:36,395 --> 00:47:38,355 Mala suerte, en tu caso, Louis.

745

00:47:40,815 --> 00:47:44,361 El universo es un sitio muy extraño,

746

00:47:44,444 --> 00:47:47,281 con todo su caos.

747

00:48:07,551 --> 00:48:10,720 ;Por Dios! ;Santo cielo!

748

00:48:18,562 --> 00:48:19,939 ¿Qué hago con estos?

749

00:48:22,316 --> 00:48:24,318 Guárdalos para cuando haga falta.

750

00:48:36,871 --> 00:48:41,751

No saben lo maravilloso que es

contar con alguien en quien puedo confiar.





This transcript is for educational use only.

Not to be sold or auctioned.